



LEGAL TRANSLATION AND INTERPRETING PROGRAMME

MASTER'S DEGREE PROGRAMME



PROGRAM ADVANTAGES

- ✓ Integration of international and Russian experience of translators and interpreters' working at judicial and law enforcement agencies, government bodies and corporate structures.
- ✓ International standards of translators and interpreters' professional activities as the programme background.
- ✓ English-taught course.
- ✓ 8 foreign languages to be chosen by students for a second language working pair.
- ✓ Selection of pairs of working languages for the formation of competencies in translation and interpreting.
- ✓ International composition of the learning group.
- ✓ Master classes with potential employers.
- ✓ The opportunity to participate in the international student exchange programmes.



STUDYING PROCCCESS

120 credits.

Study period is two years



The programme has been subject to expertise and received a positive review from the Association of Police and Court Interpreters, Great Britain (APCI, UK). The content of the disciplines has been developed with account of the requirements of international professional standards for translation and interpreting, including the legal domain (ISO 17100, 20228).



Students improve their knowledge in the field of legal linguistics, explore peculiarities of language use in various legal cultures, develop the skills of translation and interpreting in the administrative and legal spheres, study the nuances of intercultural ethics and behavior patterns in the designated area, master computer technologies and digital resources for legal translation (TRADOS, TM, etc.), practice simultaneous interpreting with professional equipment in the booths.



The training materials are based on real projects from the practice of legal translation and include administrative and legal documents which are in use at institutions of the corresponding profile. The main courses in foreign language in the field of law, legal translation and interpreting are developed in cooperation with potential employers, including representatives of the Ministry of Internal Affairs, legal departments of companies, etc.



The staff members who implement the programme combine teaching practice at RUDN University and experience in the translation industry, hold academic degrees and work as practicing translators and interpreters at international and national organizations (Council of Europe, Ministry of Internal Affairs of Russia, etc.).

EXAMPLES OF DISCIPLINES



TRANSLATION OF LEGAL DOCUMENTS

- The modules of the course make students familiar with the technologies of written translation of various types of administrative and legal documentation in various branches of law, genres of texts that function in various jurisdictions, provide specific material on terminology in the stated areas in a bilingual context.



COURT INTERPRETING

- The course includes trainings skills to work as an intermediary among the participants to the trial; special attention is paid to procedural issues of the translator's participation in the hearings, ethical issues, the specifics of the translator's work in the "remote format"; cases from the international practice of translators in the mentioned context are involved.



COMPUTER ASSISTED LEGAL TRANSLATION

- The course provides training in work with multilingual corpora of international and regional databases on legal topics (UN, EU), makes students familiar with databases of state institutions and organizations in native and foreign languages, develops skills to use tools for computer-assisted translation (CAT), including SDL translation memory technologies, SDL translation projects, etc.



STUDENTS FEEDBACK



NEDA KAMEH HOSH, IRAN

2014 graduate

“ The programme is very interesting for international students, it allows you to immerse yourself in the real world of the work of a legal translator in Russia; students have the opportunity to combine scientific and practical training, establish contacts with potential employers, get acquainted with the typical difficulties in the work of a legal translator. ”



FORTUNATO DENEGRİ, ITALY

2015 graduate

“ Training under the programme provides systemic specialization in the field of theory and practice of legal translation, allows students to improve theoretical knowledge in the field of linguistics, and also prepares the future translator for real work, teaches teamwork skills in the face of urgent translation projects with large volumes of different types of activities. ”



DENIS SINYAVSKY, RUSSIA

2019 graduate

“ The programme is unambiguously useful and attractive as an option for a second higher education degree course for legal professionals. The development of translation skills is carried out on a legal basis, which allows us to improve the comparative vision of modern legal systems, legislative and law enforcement practices, and provides training for lawyers-translators who meet the needs of the international corporate labor market. ”



HEAD OF THE PROGRAMME

ANASTASIA ATABEKOVA



Dr Sc. in Linguistics, Full Professor, Master of Laws, practicing translator (member of the Russian Federation delegation to the Lanzarote Committee of the Council of Europe).

Member of the EU Association of Legal Interpreters and Translators, RUDN University official representative at the International Federation of Translators, at the Academic Council of the European Council for Languages.

RESEARCH INTERESTS:

theory and practice of specialised translation, digital resources in translation research and practice, experimental comparative analysis of human rights discourse.

- Author of over 300 publications, including 8 monographs in Russian and English, over 70 articles in international research journals and conference proceedings (SCOPUS, Web of Science)
- Visiting Professor at the University of Alcalá de Henares, (Spain, 2013–2017).
- awarded the Scroll of Merit from the Ministry of Education and Science of the Russian Federation (2010), the title of the Honored Officer of the Higher Education of the Russian Federation (2016), the Medal of the Order “For Merit to the Homeland”, Class 2, for contribution to the Russian higher education-based human resources development (2019).